

Type 0300

3/2-Wege-Magnetventil
3/2-way solenoid valve
Électrovanne 3/2 voies
Válvula magnética de 3/2 pasos
Elettrovalvola 3/2
Magnetventil 3/2



Sicherheit / Safety / Sécurité Seguridad / Sicurezza / Säkerhet

(D)

Diese Einbau- und Betriebsanleitung ist unbedingt zu beachten. Ebenso sind die konkreten Einsatzbedingungen zu berücksichtigen und die Leistungsdaten des Geräts gemäß Datenblatt einzuhalten. Dies ist vom Anwender zu gewährleisten und Voraussetzung für eine einwandfreie Funktion mit langer Lebensdauer.

(GB)

Observance of these installation and operating instructions is absolutely essential. Similarly, the actual operating conditions must be considered and the performance data of the device must be complied with in accordance with the data sheet. This must be guaranteed by the user and is a prerequisite for the correct function and long service life of the device.

(F)

Respecter impérativement cette notice de montage et d'utilisation. De même observer les conditions concrètes de mise en oeuvre et respecter les caractéristiques de puissance de l'appareil conformément à la fiche technique. Ces points sont à garantir par l'utilisateur et sont la condition préalable du parfait fonctionnement et d'une durée de vie élevée.

(E)

Deben observarse imprescindiblemente estas instrucciones de montaje y servicio. Asimismo deben tomarse en cuenta las condiciones concretas de aplicación, ateniéndose a los datos de rendimiento del aparato conforme a la hoja de datos. Esto debe ser responsabilidad del usuario como condición previa para un funcionamiento sin problemas y una larga duración.

(I)

Osservare assolutamente le istruzioni per il montaggio e l'uso. Inoltre tenere in considerazione le condizioni concrete di impiego e rispettare i dati di potenza dell'apparecchio in base al foglio dei dati tecnici. Queste istruzioni, che vanno osservate dall'utente, sono la premessa per un funzionamento perfetto di lunga durata.

(S)

Denna monterings- och driftinstruktion bör absolut beaktas. Ta även hänsyn till konkreta användningsvillkor och donets kapacitet enligt datablad. Om användaren följer dessa instruktioner garanteras felfri funktion och lång livslängd.

MAN 1000023409 MC Version: FStatus: RL (released | freigegeben)

Aufbau / Construction / Conception Estructura / Struttura / Konstruktion

(D)

Direktwirkendes Magnetventil, für Rohranschluss, Wirkungsweise C oder D (siehe Symbole).

(GB)

Direct-acting solenoid valve with threaded ports, circuit functions C or D (see symbols).

(F)

Electrovanne à action directe pour raccordement par tubes, fonctions C ou D (voir symboles).

(E)

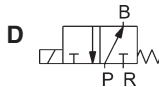
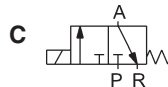
Elettrovalvola de acción directa, puede ser fijada directamente a los conductos; modo de acción C o D (ver los símbolos).

(I)

Elettrovalvola ad azione diretta, per collegamento a tubazioni. Funzionamento C oppure D (vedi simboli).

(S)

Direktverkande magnetventil för röranslutning, arbetssätt C eller D (se symboler).



printed: 22.09.2017

Medium / Fluids handled / Fluides utilisables Flúídos/ Fluidi manipolati / Medier
(D) Neutrale Gase und Flüssigkeiten, die Gehäuse- und Dichtwerkstoff nicht angreifen. Zulässigen Druckbereich laut Typenschild beachten. (GB) Neutral gases and liquids, subject to compatibility with body material and seal material. Pressure range as quoted on valve label. (F) Gaz et liquides neutres n'attaquant pas le matériau du corps de la vanne ni le matériau d'étanchéité. Respecter la gamme de pression admissible spécifiée sur la plaque signalétique. (E) Gases y líquidos neutrales que no ataquen al cuerpo ni al material de las juntas. Téngase en cuenta la gama de presión indicada en la placa. (I) Gas e liquidi neutri che non attaccano il materiale della cassetta, nè il materiale di tenuta. Osservare il campo di pressioni indicato sulla targhetta. (S) Neutrala gaser och vätskor, som inte angriper ventilmaterialet eller tätningmaterialet. Observera tillåtet tryckområde enligt typskylten.

Einbau / Installation / Montage
(D) Vor der Montage Rohrleitungen von Verunreinigungen (Lötückstände, Schweißperlen, Metallspäne, Dichtungsmaterial) säubern. Als Dichtungsmaterial PTFE-Band verwenden. Maximale Einschraubtiefe 5 mm (M 5) bzw. 8 mm (G 1/8). Einbaulage beliebig, empfohlen wird nach oben weisendes Magnet-system (erhöhte Lebensdauer). Befestigung über 4 Gewindebohrungen M 3 X 6 im Gehäuseboden. (GB) Before installing valve ensure all pipework etc. is free of foreign matter, (metal filings, seal material, welding scale etc.). PTFE tape is recommended for sealing ports. Maximum thread depth 5 mm (M 5 versions) and 8 mm (G 1/8). Installation position as required, preferably with coil uppermost, (increased life). Four tappings M 3 x 6 mm are provided in the underside of the valve body for fixation purposes. (F) Avant d'installer la vanne, nettoyer les canalisations (restes de brasure, perles de soudure, copeaux métalliques, matériau d'étanchéité). Comme matériau d'étanchéité, utiliser de PTFE en ruban. Profondeur maximale de vissage: 5 mm (M 5) ou 8 mm (G 1/8). Position d'installation indifférente, de préférence avec électro-aimant vers le haut (augmentation de la durée de vie). Fixation par 4 trous taraudés M 3 x 6 dans la base de la vanne.

Instalación / Montaggio / Monterig
(E) Antes de la instalación de la válvula, asegúrese que los conductos están libres de cuerpos extraños (residuos de soldadura, material de junta, virutas de la rosca, etc.). Como estopada empléese cinta de PTFE. La profundidad máxima de la rosca es 5 mm (M 5) resp. 8 mm (G 1/8). La posición de la válvula es indiferente, pero preferentemente el sistema magnético en la parte superior, pues así se prolonga la vida de la válvula. La válvula puede ser fijada mediante los 4 taladros M 3 x 6, que se encuentran en el fondo del cuerpo. (I) Prima del montaggio eliminare lo sporco dalle tubazioni (residui di brasatura, perle di saldatura, trucioli metallici, materiale di tenuta). Usare nastro PTFE come guarnizione. Massima profondità d'avvitatura 5 mm (M 5) e 8 mm (G 1/8). Posizione di montaggio a piacimento, si consiglia di tenere la bobina rivolta verso l'alto perché i sedimenti non pervengano alla bobina (maggiore durata). Fissaggio mediante quattro fori filettati M 3 x 6 nel fondo del corpo valvola. (S) Avlägsna föroreningar (lödrest, svetsloppor, metallspån, tätningmaterial) från rörledningarna före montering. Använd PTFE-band som gängtätningmaterial. Maximalt inskravningsdjup 5 mm (M5) resp. 8mm (G1/8). Valfritt monteringsläge, men det rekommenderas att magnetsystemet riktas uppåt (ökad livslängd). Fastsättning genom 4 gängade hål i ventillhusets botten.

Elektrischer Anschluss / Electrical connection Raccordement électrique

(D)

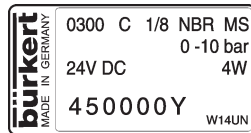
Spannung und Stromart laut Typenschild beachten.
Spannungstoleranz $\pm 10\%$.
Erdungsanschluss (falls vorhanden): Mittlere Steckfahne oder gelbgrüne Litze.
Dreipoliger Spezialstecker, Schutzart IP 65:
Bestellnummer 1051 -2001-000.
Drehmoment für Kabelkopfbefestigung 1 Nm.

(GB)

Ensure supply voltage frequency corresponds with that on valve label.
Voltage tolerance $\pm 10\%$.
Earth connection (if provided): central tag or yellow/green flying lead.
Special 3-pole mini cable plug, Classification IP 65:
Order No. 1051-2001-000.
Tightening torque for cable plug 1 Nm.

(F)

Respecter la tension et le type de courant figurant sur la plaque signalétique. Tolérance de tension: $+10\%$.
Borne de mise à la terre (si elle existe): languette ou toron jaune/vert.
Connecteur spécial tripolaire, degré de protection IP 65:
Réf. 1051-2001-000.
Couple de serrage du connecteur: 1 Nm.



Technische Änderungen vorbehalten.
We reserve the right to make technical changes without notice.
Sous réserve de modification techniques

Conexión eléctrica / Allacciamento elettrico Elektrisk anslutning

(E)

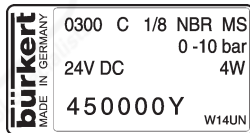
Compruébese la tensión y tipo de corriente indicados en la placa de características.
La tolerancia en la tensión es de $\pm 10\%$.
En su caso, la puesta a tierra se realiza mediante la clavija intermedia o el cable amarillo-verde.
Conexión eléctrica mediante conector particular 1051-2001-000 de tres clavijas, protección IP 65.
Par de torsión del enchufe 1 Nm.

(I)

Osservare la tensione e la corrente indicate sulla targhetta.
Tolleranza voltaggio $\pm 10\%$.
Terra (se prevista): terminale centrale o cavetto giallo/verde.
Spina speciale tripolare, protezione IP 65:
n° d'ordinazione 1051-2001-000.
Coppia di serraggio per spina 1 Nm.

(S)

Se till att spännings- och strömvärden stämmer med typskylten.
Spänningstolerans $\pm 10\%$.
Jordningsanslutning (i förekommande fall): Mellersta kontaktstiftet eller gul/grön ledning.
Trepolig specialkontakt, skyddsform IP 65:
beställningsnummer 1051-2001-000.
Vridmoment för fastsättning av kabelkontakt 1 Nm.



Nos reservamos el derecho de llevar a cabo modificaciones técnicas sin previo aviso.
Con riserva di modifiche tecniche.
Rätt till tekniska ändringar förbehålls.

Störungen / Trouble-Shooting / Pannes Averias / Disturbi / Felsökning

(D)

Anschluss, Betriebsdruck und Spannung überprüfen. Magnet zieht nicht an: Kurzschluss oder Spulenunterbrechung. Kern oder Kernraum verschmutzt. Festsitzender Kern bewirkt bei Wechselstrom Spulenüberhitzung.

(GB)

Check port connections, operating pressure and voltage. If armature does not pull in check for short circuit or coil burnout, or foreign matter impeding armature movement. A jammed armature on AC versions causes coil overheating.

(F)

Vérifier les raccordements, la pression de service et la tension. L'électro-aimant ne fonctionne pas: Court circuit ou coupure de la bobine, armature ou entrefer encrassés. Un blocage de l'armature en alternatif peut provoquer une surchauffe de la bobine.

(E)

Compruébense las conexiones, presión de trabajo y tensión eléctrica. Si el núcleo móvil no acciona, posiblemente la bobina estará cortocircuitada, interrumpida o el núcleo atascado por suciedad o por algún cuerpo extraño. El atascamiento del núcleo origina, en corriente alterna, sobrecalentamiento de la bobina.

(I)

Controllare i collegamenti, la pressione d'esercizio e la tensione. Il magnete non attrae: cortocircuito, sporco o interruzione nella bobina. Con corrente alternata, un'armatura inceppata causa il surriscaldamento della bobina.

(S)

Kontrollera anslutningar, arbetstryck och spänning. Magneten drar ej: kortslutning eller avbrott i spolen, ankaret eller ankarutrymmet igensatt av smuts. Om ankaret hänger sig, kan spolen bli överhettad vid växelström.

Contact addresses / Kontaktadressen

Germany / Deutschland / Allemagne

Bürkert Fluid Control System

Ersatzteile/Spare parts/Pièces de rechang/ Sustitución de piezas/Pezzi di ricambio/Reservdelar

(D)

Spannung abschalten. 4 Zylinderschrauben lösen und Spule abnehmen. Schadhafte Teile - Kern, Federn, O-Ring, Spule, Gehäuse - austauschen. Bestellnummern siehe Ersatzteilsätze. Beim Zusammenbau O-Ring sorgfältig in Nut einlegen. Spule lässt sich um jeweils 90° auf dem Gehäuse versetzen.

(GB)

Switch off electrical supply, loosen the four coil fixation screws and remove coil. Replace any damaged parts - armature, springs, O-ring, coil, body. For Order Nos. see sets of replacement parts. Upon reassembly ensure O-ring is correctly positioned in groove. Coil can be mounted to valve body at 90° intervals.

(F)

Couper la tension. Dévisser les vis à tête cylindrique et retirer la bobine. Remplacer les pièces endommagées - armature, ressorts, joint torique, bobine, corps de vanne. Pour les références, voir au jeux de pièces de rechange. Lors du remontage, replacer soigneusement le joint torique dans sa gorge. La bobine peut être orientée suivant 4 x 90° sur le corps de la vanne.

(E)

Desconéctese la tensión, quítense los 4 tornillos cilíndricos y retírese la bobina. Sustitúyanse el núcleo fijo (roscado), muelle etc., defectuosos. Para la referencia de los recambios, ver piezas de recambio. Durante el montaje obsérvese que el anillo está colocado en la ranura que le corresponde. La bobina se puede montar en 4 posiciones de resp. 90° sobre el cuerpo.

(I)

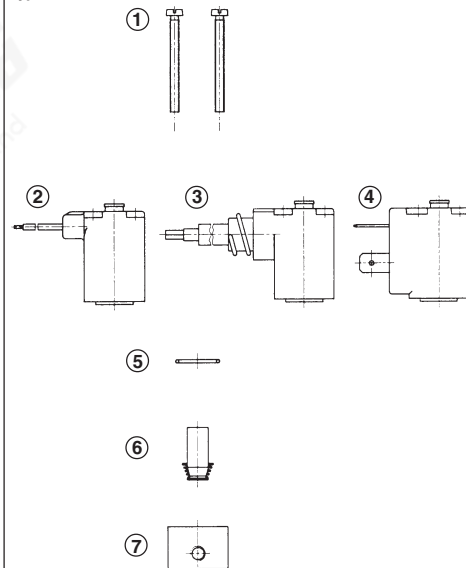
Staccare la corrente. Svitare quattro viti a testa cilindrica e togliere la bobina. Sostituire i pezzi difettosi - armatura, molla, guarnizione O-Ring, bobina, corpo valvola. Numeri d'ordinazione, vedere a parti di ricambio. Al rimontaggio introdurre cautamente la guarnizione O-Ring nella gola. La bobina può essere spostata di 90° sul corpo valvola.

(S)

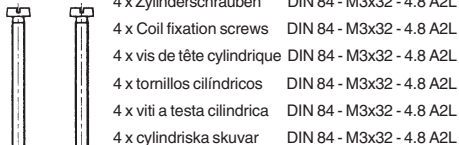
Koppla bort spänningen. Lossa 4 cylindriska skruvar och tag bort spolen. Byt ut skadade detaljer - ankare, fjädrar, O-ring, spole, ventillhus. Beställningsnummer, se reservdelssatser. Lagg in O-ringens noggrant i sitt spår vid hopmonteringen. Spolen kan vridas i 90°- steg i förhållande till ventillhuset.

Ersatzteilsätze / Sets of replacement parts / Jeux de pièces de rechange

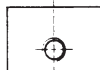
Type 0300



Piezes de recambio / Kit delle parti di ricambio Reservdelssatser

- ①
- 
- 4 x Zylinderschrauben DIN 84 - M3x32 - 4.8 A2L
4 x Coil fixation screws DIN 84 - M3x32 - 4.8 A2L
4 x vis de tête cylindrique DIN 84 - M3x32 - 4.8 A2L
4 x tornillos cilíndricos DIN 84 - M3x32 - 4.8 A2L
4 x viti a testa cilindrica DIN 84 - M3x32 - 4.8 A2L
4 x cylindriska skruvar DIN 84 - M3x32 - 4.8 A2L

- ⑤ O-Ring DIN 3771 - 12,5x1,1 - N - NBR 75
O-ring FKM 75
Joint torque EPDM 75
Junta torica CR 75
O-Ring
O-ring
- 

- ⑦ Gehäuse** / body complete** / corps de vanne**
Cuerpo** / corpo valvola** / ventihuset**
- 

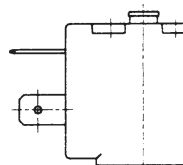
1301-1011 ... MS mit Handbetätigung / with manual override
à commande à main / con accionamiento manual
con comando manuale / med handmanövrering

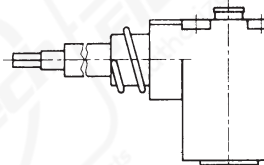
1301-1012 ... G 1/8 mit Handbetätigung / with manual override
à commande à main / con accionamiento manual
con comando manuale / med handmanövrering

1301-61 ... MS ohne Handbetätigung / without manual override
sans commande à main / sin accionamiento manual
senza comando manuale / utan handmanövrering

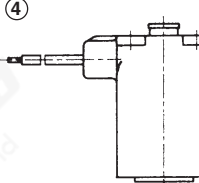
1301-60 ... G 1/8 ohne Handbetätigung / without manual override
sans commande à main / sin accionamiento manual
senza comando manuale / utan handmanövrering

Ersatzteilsätze / Sets of replacement parts / Jeux de pièces de rechange

- ②
- 
- 1301-4034 ... Spule* kpl. (Steckerausführung)
Coil* cpl. (plug model)
Bobine* cpl. (version à fiche)
Bobina* acl. (versión de cable)
Bobina* completa (esecuzione con presa)
Spole* kompl. (med kabel)

- ③
- 
- 1301-4004 ... Spule* kpl. (mit Schlauchleitung)
Coil* cpl. (with hose line)
Bobine* cpl. (avec conduite en tuyau souple)
Bobina* acl. (con cable con vaina)
Bobina* completa (con tubo)
Spole* kompl. (med slangledning)

Piezes de recambio / Kit delle parti di ricambio Reservdelssatser

- ④
- 
- Spule* komplett (mit Einzellitzen)
1301-4014 ... 3 Litzen
1301-4030 ... 2 Litzen
Coil* cpl. (with flying leads)
1301-4014 ... 3-wire
1301-4030 ... 2-wire
Bobine* cpl. (avec toron simple)
1301-4014 ... 3 torons
1301-4030 ... 2 torons
Bobina* acl. (con cordón individual)
1301-4014 ... 3 cordones
1301-4030 ... 2 cordones
Bobina* cpl. (con cavetti)
1301-4014 ... 3 cavetti
1301-4030 ... 2 cavetti
Spolen* kompl. (med
enkelledarparter)
1301-4014 ... 3 ledarparter
1301-4030 ... 2 ledarparter

- ⑥
- 
- Kern kpl. / Armature cpl.
Inducido / Armatura acl.
Ankare kompl.

1301-1045 ... ohne Handbetätigung / without manual override
sans commande à main / sin accionamiento manual
senza comando manuale / utan handmanövrering

1301-1075 ... mit Handbetätigung / with manual override
à commande à main / con accionamiento manual
con comando manuale / med handmanövrering

Ersatzteilsätze / Sets of replacement parts / Jeux de pièces de rechange

(D)
* Spannung, Stromart, Dichtwerkstoff laut Typschild und eventuell Kabellänge angeben.
** Nennweite und Wirkungsweise laut Typschild angeben

(GB)
* Voltage, current type, seal material according to rating plate and possibly quote cable length.
** Quote the orifice and the circuit function according to the rating plate.

(F)
* Indiquer tension, nature de courant, matière étanche selon plaque signalétique et éventuellement longueur de câble.
** Indiquer section nominale et mode d'action selon plaque signalétique.

(E)
* Indicar tensión, tipo de corriente, material de junta según placa de características y eventualmente longitud de cable.
** Indicar anchura nominal y modo de acción según placa de características.

(I)
* Indicare tensione, tipo di corrente, materiale sigillante secondo indicazione di targa ed eventuale lunghezza del cavo.
** Indicare diametro nominale e tipo di effetto secondo indicazione di targa.

(S)
* Ange spänning, strömart, tätningsmaterial enligt typskylt och eventuellt kabellängd.
** Ange nominell storlek och funktion enligt typskylt.

Zulassungen / Approval / Homologation

e1
035791
(D)
Geräte, die das Typgenehmigungszeichen tragen müssen, wurden beim Kraftfahrtbundesamt unter der Typgenehmigungsnummer

e1*72/245*2006/96*5791*00

genehmigt und werden mit dem gezeigten Typgenehmigungszeichen in den Verkehr gebracht. Einen Auszug der Typgenehmigung erhalten Sie unter der unten stehenden Adresse.

e1
035791
(GB)
Devices that must carry the type approval marking have been approved by the Federal Office for Motorised Transport under the type approval number

e1*72/245*2006/96*5791*00

and will be brought into circulation with the indicated type approval marking.
You can obtain an excerpt from the type approval from the address below.

e1
035791
(F)
Les appareils qui doivent porter la marque d'homologation ont été homologués au "Kraftfahrtbundesamt (Service fédéral de la circulation automobile)" sous le numéro

e1*72/245*2006/96*5791*00

et seront mis en circulation avec la marque d'homologation indiquée.
Vous recevrez un extrait de l'homologation à l'adresse ci-dessous.

Bürkert Werke GmbH & Co. KG,
Zulassungsbeauftragter,
Christian Bürkert Str. 13-17,
D-74653 Ingelfingen

Aprobaciones / Omologazioni / Godkännanden

e1
035791
(E)
Los aparatos que deben llevar el símbolo de aprobación de tipo fueron aprobados por la Oficina federal de vehículos motorizados con el número de aprobación de tipo

e1*72/245*2006/96*5791*00

y serán puestos en circulación con el símbolo de aprobación indicado.
Para un extracto de la aprobación de tipo, rogamos ponerse en contacto con la dirección siguiente.

e1
035791
(I)
Gli apparecchi che devono portare il contrassegno di omologazione del tipo sono stati omologati dall'Ufficio Federale della Circolazione Stradale su Veicoli a Motore con il numero di omologazione

e1*72/245*2006/96*5791*00

e sono messi in circolazione con il contrassegno di omologazione indicato.
Un estratto dell'omologazione può essere ottenuto dagli uffici sotto elencati.

e1
035791
(S)
Apparater som måste vara försedda med typgodkännandemärke har godkänts av Kraftfahrtbundesamt (tyska motor-trafikmyndigheten) med typgodkännandennummer

e1*72/245*2006/96*5791*00

och släpps ut på marknaden med det visade typgodkännandemärket.
Ett utdrag ur typgodkännandet kan ni få från nedanstående adress.

Bürkert Werke GmbH & Co. KG,
Zulassungsbeauftragter,
Christian Bürkert Str. 13-17,
D-74653 Ingelfingen